

Наука Казахстана

Газета выходит с 1993 г.

№ 11 (119), 1 — 15 июня 1998 г.

О ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Заки АХМЕТОВ, академик

Имя профессора Заки Ахметова — видного казахского ученого-литературоведа и теоретика литературы — широко известно в нашей стране и за рубежом. Созданные им фундаментальные труды освещают крупнейшие проблемы литературоведческой науки — абаеведения, ауэзоведения, теории и истории казахской литературы и ее методологии...

Академик З. Ахметов — Личность, глубоко преданная науке, Интеллектуал. Это человек не только чистый в помыслах, трудолюбивый, что хорошо известно, но и принципиальный, демократичный, готовый помочь молодым. Он пользуется заслуженным авторитетом и уважением всех, кому дороги наука и культура.

В мае нынешнего года Заки Ахметовичу исполнилось 70 лет. Творческого долголетия Вам и счастья, уважаемый академик!

Ниже публикуется статья ученого.

За последние годы изданы десятки терминологических словарей по различным отраслям знания. Тем не менее задачи по их подготовке во многом требуют дальнейшей углубленной разработки.

Недостатки словарей, на наш взгляд, проявляются прежде всего в отсутствии единой методики их составления, в малоизвестности некоторых теоретических проблем терминологии, при-



чем не только в лексикографическом аспекте, но и в связи с проблемами и системой научных понятий конкретных отраслей науки. Поэтому работа над "Словарем литературоведческих терминов" ("Әдебиеттану терминдерінің сөздігі") проводилась в тесном сочетании с разработкой методологических проблем казахского литературоведения, определением основных научных понятий. Словарь, выпущенный издательством "Ана тілі" в 1996 г., недавно вновь увидел свет под названием "Литературоведение (словарь терминов)" — "Әдебиеттану (терминдер сөздігі)", значительно большим, чем прежде, тиражом — 5 тыс экз.

Главный принцип, положенный в основу словаря энциклопедического типа, — четко выделить термины, которые дают точное определение сути понятий (категорий), глубоко отражают результаты научного познания явлений жизни. Мы стремились к тому, чтобы термины, отражающие систему основных понятий данной отрасли науки, составляющие центральную ее часть, ядро, а также опирающиеся на них все другие, в том числе родовые терминологические обозначения и понятия, представляли в единой системе, во взаимосвязи.

Многие термины, имеющие общеметодологическое значение, характеризующие существенные стороны литературного творчества (такие, например, как: *идея, идеал, содержание, форма, композиция, сюжет, жанр, роман*), заимствованы казахским литературоведением из русского языка или через него.

Значительный пласт терминологии казахского литературоведения составляют национальные (издавна сложившиеся) термины народной устной поэзии, а также возникшие и утвердившиеся в современную эпоху. Народные термины характеризуют национально своеобразные явления поэтического искусства, поэтические жанры и формы: *ақын, жырау (певец, ска-*

зитель), жырышы, (сказитель, прорицатель), терме (речитативный стих — чаще афористического склада), желдірме (речитативный стих, произносимый в быстром темпе), толғау (размышление), айтыс (песенно-поэтическое состязание) и другие.

К ним примыкают термины переводные (полностью или частично): *көркемділік (художественность), әдебиеттану (литературоведение), даралау (индивидуализация), лирикалық шегініс (лирическое отступление)* и т.п. Некоторые казахские термины представляют собой синонимы-параллели известных терминов из русского языка, например: *кейіпкер — персонаж, бейне — образ, тұлғула — прототип* и т.д. При этом термин хорошо известный, широко употребительный в русском языке, несомненно, служит опорой и способствует закреплению его переводного варианта в качестве термина в казахском языке. Употребление, наряду с общеизвестным заимствованным термином его казахского дублета, в целом ряде случаев может быть вполне правомерным.

Изучение теоретических проблем терминологии, опыт составления словаря литературоведческих терминов подводят к заключению о том, что в казахском литературоведении следует различать: термины-понятия, имеющие точные, более или менее однозначные определения; термины-обозначения, в системе терминологии имеющие вспомогательное значение; понятия, закономерности, которые еще не обрели в полном объеме терминологическое значение.

Сегодня в литературоведении, впрочем, как и в других отраслях науки, остро ощущается необходимость непрерывного пополнения и совершенствования терминологической системы. При этом очень важно установить более четкие общие принципы систематизации и дифференциации, а также необходимо учитывать, в какой мере те или иные термины вошли в употребление в печати, публицистике, критике, насколько они стали привычными.